***Çeviri nedir?***

Çeviri, bir dilde (kaynak dil) yazılmış bir metnin başka bir dile (hedef dil veya erek dil) aktarılması eylemidir. En az iki dili ve iki kültürü, bazen de iki dönemi birbirine bağlar.

Çeviri her zaman orijinal bir metni temsil eder. Bunu yaparken, her ne kadar diller arası eşdeğerlik kavramı çeviribilimde artık pek kabul edilmiyor olsa da belirli bir derecede eşdeğerlik içerir. Çeviri, kaynak dili bilmeyen ve aynı kültüre sahip olmayan kişiler için anlaşılır olması için belirli parametrelere dikkat edilerek yapılır (bağlam, gramer vb). Çeviri, kaynak dilin yanı sıra hedef dile de hakim olmayı gerektirir. İyi bir çevirmen, dilbilgisinden daha fazlasını bilmelidir. Metni doğru analiz edebilme ve aynı zamanda yazma becerisine de sahip olmalıdır. Ayrıca, bilimsel ve teknik metinleri çevirebilmek için sağlam teknik bilgiye de sahip olmak ve her iki dildeki alanla ilgili kelimelere hakim olmak gerekir.

Günümüzde çeviri, gerekli olduğu yerlerde bilgisayar destekli çeviri araçları kullanılabilse de temelde hâlâ insanlar tarafından yapılmaktadır; ancak teknolojinin hızlı ilerlemesi, yapay zeka teknolojilerinin sanatsal olmayan metinlerde kullanılabileceğinin bir göstergesi olarak kabul edilebilir.

Çeviriyle ilgilenen disipline çeviribilim denir.

Mekân ve zamanda, kültürlerarası iletişimin ve dillerarası alışverişin yoğunluğu büyük ölçüde bir dilden diğerine çevrilen bilginin niceliğine ve niteliğine bağlıdır. Ancak bu durum dili konuşan kişi sayısıyla değerlendirilemez. Dilbilimci David Crystal, *English as a Global Language* (2023) adlı çalışmasında bir dilin küresel hale gelmesinin onu konuşan insan sayısı ile ilgili olmadığını, daha çok bu dili konuşabilen kişilerin kimlikleriyle ilgili olduğunu belirtmektedir. Bu nedenle, iki dilli konuşmacılar ve çevirmenler dil aktarıcıları olarak büyük önem taşımaktadır.

19. yüzyıldan bu yana hem küreselleşme ile, hem fikri mülkiyet haklarının düzenlenmesiyle, hem de çevirilerle, çoğu dil ve kültür iyi ya da kötü başka dillere ve kültürlere aktarılmıştır; hatta çoktan yok olmuş, ölü ya da unutulmuş dillerden bile çeviri yapılmaktadır. Kültürel aktarım aynı zamanda yerel olarak ve uzaktan bağlantıyla (telefon veya internet yoluyla) belirli fikir ve bilgilerin yayılmasını hızlandırabilen konuşma dilini de kapsar.

Günümüzde özellikle gri literatürde yapılan veya geleneksel yöntemlerden geçmeden internet üzerinden yayılan çok sayıda çeviri olması nedeniyle, dünyada çevrilen metinlerin sayısına ilişkin ayrıntılı istatistiklere sahip değiliz.

Mütercim ve tercüman arasındaki fark nedir?

Mütercim yazılı olarak ifade edilen fikirleri bir dilden diğerine çevirirken, tercüman sözlü olarak veya vücut bölümlerinin (işaret dili) kullanılmasıyla ifade edilen fikirleri bir dilden diğerine çevirir. Sözlü çeviri, içerdiği süreçler (çeviri çalışmaları) açısından çevirinin bir alt alanı olarak değerlendirilebilir, ancak uygulamada bu faaliyetler çok farklı beceriler gerektirir, özellikle zamanla ilgili farklı kısıtlamalara tabidir.